

百年学前教育文库 第四辑

儿童语言教育

第七册

张雪萍
李爱华 主 编
李志行



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

百年学前教育文库

儿童语言教育

第七册

主 编：张雪萍 李爱华 李志行



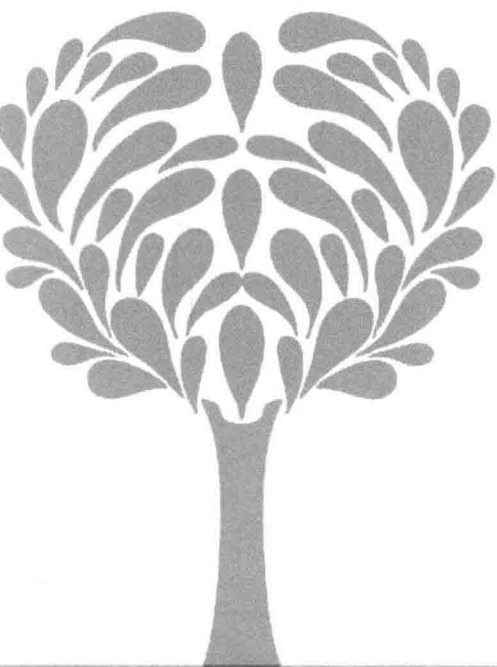
中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

童话与儿童的研究

◎「日」松村武雄 著

◎钟子岩 译





目次

第一章 緒論	一
第二章 童話的哲學	二
第一節 親密性與反親密性的交錯	三
第二節 觀念的想像的要素	三
第三節 藝術的美	六
第四節 詩的正義	三
第五節 兒童的心理生活的反映	五
第三章 兒童的本能和創造的反應	七
第一節 總說	七
第二節 會話的本能和創造反應的關係	六
第三節 探究的本能和創造的反應的關係	己
第四節 建造的本能和創造反應的關係	三
第五節 藝術表現的本能和創造反應的關係	五
第四章 童話劇的研究	五
第一節 童話戲曲化的精神的價值	五
第二節 童話劇的製作和排演	五

第三節 關於兒童劇的排演的諸注意……………五〇

第五章 童話的種類和意義……………五五

第一節 幼稚園故事……………五五

第二節 滑稽譚……………六一

第三節 寓言……………六四

第四節 神仙故事……………七〇

第五節 傳說……………七六

第六節 神話……………八四

第七節 歷史譚……………九〇

第八節 自然界故事……………九三

第九節 實事譚……………九七

第六章 當作文藝的童話的內容及形式論……………一〇九

第一節 童話的發端的研究……………一〇九

第二節 童話的本幹的研究……………一二七

第三節 童話的大團圓的研究……………一三二

第四節 結論的研究……………一三五

第七章 兒童的生活及心理和童話的關係……………一三三

第一節 生活感……………一三三

第二節 熟知性或親密性……………一三三



童话与儿童的研究

目次

3

第三節	感官印象	一三
第四節	韻律與反復	一三
第五節	想像的要素	一三
第六節	神祕的要素	一三
第七節	驚異性	一三
第八節	活動性	一三
第九節	冒險的要素	一三
第十節	滑稽的要素	一三
第十一節	誇張	一四
第八章	兒童的心的發達階段和童話	一七
第一節	韻律愛好時期	一五
第二節	想像躍騰時期	一五
第三節	勇力瞻仰時期	一五
第四節	傳奇趣味時期	一五
第九章	童話的制作改作選作的原則和方法論	一九
第一節	總說	一九
第二節	關於童話的制作的原則和方法論	一九
第三節	關於童話的改作的原則和方法論	一九
第四節	關於童話的選擇的原則和方法論	三〇

兒童與話的研究

4

第十章 童話的教育價值與發揮價值的方法

三九

第一節 童話與道德的關係

三〇

第二節 童話與地理學的關係

三一

第三節 童話與歷史的關係

三二

第四節 童話與自然科學的關係

三三

第五節 童話與文學的關係

三六

第十一章 故事講述術的研究

三八

第一節 總說

三八

第二節 童話的選擇

三九

第三節 童話的周到的理解

四〇

第四節 講述者聽衆童話的人格的關係

四一

第五節 故事講述者和兒童的座位的坐法

四二

第六節 關於講法的考察

四三

第七節 關於聲音和手勢的考察

四四

第八節 故事講述的詞句的考察

四五

第十二章 故事講述的成敗的諸因子的考察

四六

第一節 阻害故事講述的成功的諸因子的考察

四七

第二節 助長故事講述的成功的諸因子的考察

四八



第一章 緒論

我們相信：人間爲要營真像一個人的深而完美的生活，非把持了人生的全體，有能在那統一上生活的心力與性情不可。歌德（Goethe）的生活是如此，佩忒（Pater）的生活也如此。但欲營這樣的生活，非先成就了知情意的渾成的發達，並具有理解，玩味人類生活的一切事象的心不可。

日本人果有這樣的心麼？我們殊苦無法肯定說有的。日本人的心的活動和生活態度，是過偏於一方面或過於蕪雜，而沒有何等的美的統一。不論知識，情緒，道德性，都不過是斷片地懷在心裏而已。從事於政治的人，不知道文藝的真味；研究文藝的人，對於科學與政治如風馬牛之不相及；參與宗教的，則將純真的情緒生活也視若邪道。所有日本人的心，都困於人間的東西的一小部分，而不能理解別的。

和歐美人比較起來，就可以明瞭日本人是怎樣地被一方面的，偏頗的心弄得畸形的了。英國的葛拉德士吞（Gladstone）是一位大政治家，但同時對於希臘的古典文學也有很深的理解，曾發表過卓絕的研究。和易卜生（Ibsen）同爲瑙威文學界二大明星的般生（B. Bjornson），在別一方面，是當作政治家，被尊崇爲自由黨的首領的人。爲葡萄牙的首相，揮着偉大的政治手腕的巴拉加（T. Bra-

童話與兒童研究

2

es) 在別一方面，曾著葡萄牙文學史論，為中外的典據；更當作俗語的蒐集家與研究者，而享盛名。至於德國的歌德，實是多方面(many minded)的人物，是詩聖，同時又是威馬爾(Weimar)的宰相，又是植物學者，又是物理學者。此外，Sketch-Book的著者歐文(W. Irving)是駐西班牙公使；歷史家班克洛夫(Bancroft)曾為駐英德的公使；詩人泰羅(Benyad Taylor)是駐德的外交官。以上是美國人，但英國人也如此曾做過首相的亞克斯，永為駐美大使的白賈士(Bryce)，此外如摩黎伯爵(Lord Morley)，克羅麥伯爵(Lord Clomer)，都是政界中傑出的人物，但同時又是暗誦荷馬(Homer)作品，玩味柏拉圖(Plato)著作，吟咏魯克雷維斯(Lucretius)有名的羅馬詩人，96:—65 B. C.——譯者)詩歌的古典學者。更就法國來看，如住在東京的現任駐日大使克羅台爾(Paul Claudel)，可不是被尊崇為法蘭西現代詩壇的新詩人中的翹楚的麼？

在日本人裏面，像這一類的人物，幾乎可以說是沒有。政治家只有政治家的臭味，實業家只有實業家的臭味。文藝家、宗教家和科學者，亦都如此。即使偶有把心向着別的方面的人，其知識和理解也是淺薄蕪雜的，縱使說一切東西融和成渾然的有機的統一狀態，而成為那人的真正的「心的糧食」的事幾乎沒有，亦決非過言。

在這樣偏頗的蕪雜的心情之下，怎麼能營真正深刻而完美的文化生活呢？日本人在心的方面，因而在生活方面，是醜惡的殘廢者。那為文化生活的根本要素的幾多美而真善的世界，是和他們



緒

全無關係地存在着的。

日本人之成爲這樣的心理的殘廢者，乃是明治時代的教育與文化的罪愆。那個時代的教育與文化，是注重知識和德育——那也是帶有淺薄的功利主義和教訓主義的色彩的智育和德育——而忽略了情緒的啓發和涵養。結果徒造成了一班在外觀上形式上視察事物的人，卻不能造出有濃厚的包攬力，有微妙的情操，對於事象的關係想獲得有機的綜合的真義，以及具有自然發展的全人的生命力的人來。

我們如欲從這種畸形的成長中解放出來，非具有那能夠理解一切，享樂一切的渾然的全心一性與全一生活不可。歌德曾說：

「如欲進至無限，只有在有限之中向各方面前進。」

想獲得能夠理解並且享樂一切的全一的性情，決不是什麼妄想；那我們只要藉了我們明澈的眼光，敏銳我心力，靈魂包攝的擴充，可以一步步地前進而到達的。美國密芝安（Michigan）大學的教授科萊（Cooley）氏在所著人間性與社會秩序中說：

「在不失我的特殊的目的和氣力的範圍以內，不絕地發展開去罷。這樣一來，便會把一般的生活之中最大最高的東西包括得一點點地廣泛起來了吧。」

這話實是觸發我們去熱求全一的性情與全一的生活的天來的妙音。

兒童與話語的研究

賴知情意的完美的發達的全一的心性的啓發和涵養，一定非從兒童時代開始不可。我們相信童話就是啓發涵養的最好的工具。在我們的所謂「童話」之中，包括幼稚園故事、無意義譚、滑稽譚、寓言、神仙故事、神話、傳說、歷史譚、自然界故事以及實事譚等等。在這一點上，係和歐洲從前狹隘的立場——童話只限於所謂神仙故事（*märchen, Fairy Tale*）——相反，而與近時的傾向——將給與孩子的一切種類的故事都包括在內的廣大的立場相一致。

將童話的內包這樣廣泛地解釋起來，牠便將在兒童的心靈的成長上所必需的一切要素都具備了。那麼所謂牠的要素是何種東西呢？

第一，在兒童的心靈的成長上做重要的職務的，是愉快和興味。埃披克提忒（*Epictetus*）一世紀的希臘的禁欲派的哲學家——譯者）曾經這樣說：

「我們的一切苦惱，係由我們做着毫無什麼興味的事情而起的。」麥克斯·奧理略（*Marcus Aurelius*，四世紀的羅馬歷史家——譯者）更從正面道破道：

「對於各自的體質和天性感到愉快，這在各人是有益的。」

那麼，所謂愉快和興味究竟是什麼意思呢？杜威（*John Dewey*）回答說：

「所謂真正的興味者，就是在某種活動的過程上，人與牠同化，或是從牠裏面看出自己來的意

思。」



緒

論

童話實有着給兒童以這種愉快與興味的魔力。兒童在童話中，發見了自己的性情與思考法的最好的模範(pattern)，看出了自己的生活與活動的最好的類似(parallel)。於是，他們被一種不可抗的強大的力，牽引到故事的世界裏去，而不得不與故事中的人物毫無間隙地同化。這時就使他們感到愉悅和興味。

想起來，藝術的使命之一，是給人以「歡喜」。而童話是當作一件藝術品，在本質上含蓄着多量的歡喜的。武德倍萊教授(Professor Woodberry)曾說：

「藝術是萬人所共通的。牠是萬人的靈魂的烙印(stamp)。」

是的，在藝術中，是烙印着人類的心靈的。所以兒童能因了和童話——藝術品之一種——相親密，而漸漸地在牠裏面認出自己的心靈來，並加以玩味。這時候也就感到了童話所給與的愉快和興味。

興味和愉悅，在兒童的肉體的康健，心的樂觀以及道義等等的發啓涵養上，有很大的力量。如克利台(Littré)氏所提倡的樣子，未來的兒童教育，應以充分地給兒童以歡喜，幸福以及自由為唯一的重要事項，所以，以充滿「歡喜」為其本質之一的童話，在兒童的真正的成長上，實是不可缺的要具。

5

第二，童話是涵養並發達情緒和想像力的。



第四輯 兒童語言教育

童話是無數的事件和境遇 (situation) 的錯綜的展開。在牠裏面，可怖的、可喜的、可悲的、可以奮發的——一切感情的葛藤，做了一大渦流生滅着。這不是涵養兒童的情緒的極好的工具麼？

童話更充滿了豐富的，自由的想像的要素。種種超自然的存在 (supernatural beings)，露着超經驗的幻奇的形姿而出沒，恣意地做着那種擺脫了低俗卑小的悟性的奔放不羈的行動。對着牠們的時候，兒童便不得不從有限和經驗中解放了出來，使思想在無限的自由境中悠遊。這豈不是使牠們的想像力發達的絕好的利器麼？

第三，童話能夠啓發智力和觀察力。在兒童時代，興趣的中心，是想學習日常生活中所存在或發生的人事和自然事象。童話正是在這方面與這種欲求以滿足的：一是由於在故事中，再表現了人間界和自然界的事物現象；二是由於牠示人以這些事物現象的發生或成立的起源和理由。

(A) 事物現象的再表現，從兩方面使兒童的智力與觀察力發達。

(1) 童話係一種藝術品，牠將事物現象極具象的，感覺的表現出來；所以兒童能夠由這種視覺化 (visualization)，對於自己所未觀察到的諸點，得到鮮明而且正確的印象。

(2) 因童話將事物現象再行表現出來，兒童便被強迫着重行經驗在實世界裏所曾見過聽過的東西。而經驗的反復，能使智力和觀察力深銳。

(B) 提供事物現象的發生或成立的起源和理由，在童話中，採用二種不同的樣式：



(1) 非科學的說明法——這是「神仙故事」和「神話」等的說明法，是缺乏科學的正確的說明法。因為誤傳了月神的使命，被人在嘴邊摸了一下，兔的嘴脣便有了裂縫；因為風神解開了風袋的口，遂吹起風來；像這樣的說明法便是。

(2) 科學的說明法——是「自然界的故事」所採用的說明法；牠有童話的興味，同時在科學上也是正確的。（欲知其詳，請參考本書第五章第八節）

第一種與兒童的智力和觀察力的啓發沒有甚麼關係，不過使他們的好奇心得到滿足罷了；第二種則以極大的力，刺激他們的智力與觀察力，而使之正確化。

第四，童話使兒童的社會感和道德感廣博而且強烈。

童話是非常多樣的社會關係的展開。家族生活、社會生活、民族生活、動植物與人類的共存社會以及經驗世界與超經濟世界的交涉關係——所有的社會關係（social relation），都在故事中開展着。於是兒童由這些生活，知道了人與人或人與別的生物有着怎樣的關係；關於人生獲得了多方面的見解；對於社會的情形與生活的種種形相，獲得了深的理解和同情。

童話中的社會關係的多樣性，又使在童話中起伏的道德關係成為多樣，因而使和牠接觸的兒童的倫理感廣大而且強烈。兒童們由家族生活實感到父母兄弟的愛護和關切；由社會生活學得了同情、親切、公正、刻薄、欺騙等的價值和運命；由超人間的世界與人類世界的交涉，理解了勇氣、智慧、忍

耐等的可貴。關於這個意思，克利台氏曾經這樣說：

「莎翁藉了他那被想作普遍的自己的同情力，由戲曲將高貴的品性和行爲的多樣的模型，給與了大人世界。但是童話比他更勝一籌，將被幾個時代，幾多的世界認為優秀的一切品性和行爲，放在兒童的手掌裏。」

這真是至言。

第五，童話啓發並且鍛鍊了兒童的美感。

童話中充滿着藝術的美，這是誰也不能否認的事實。希臘神話的典雅優麗，北歐神話的豪宕幽遠，安徒生（Andersen）童話的纖麗清秀，格林（Grimm）童話的明晰簡易，以及天方夜談的幻奇瑰麗，各競其特有之美，而呈如見百花繚亂的原野之趣。如果不會啓發出入於這個絕妙境地的人的美感，那便不能不說是一個極大的謎了。

童話這樣地含有使兒童的心靈在各方面發達的諸要素，所以很早地將牠給與兒童，可使他們在不知不覺之間，走到修得全一的心性的路上去。在泰西，懷伊次、契爾萊爾、拉茵、維爾曼、埃特拉、猶都德、洛羅爾、荷爾諸氏之所以高唱童話教育，也是因為承認在童話中，有着這樣大的內在價值的緣故。近來在我國，與童謠一樣，童話的價值也大大地被人承認；關於這方面的研究，也漸漸興盛起來了。我們爲了兒童着想，爲了一般的文化着想，這實是大大可慶賀的事。但我們所頗引爲遺憾的，是這種



研究，還不曾有深入的科學的性質。

據我想來，童話的研究，非向三方面深入不可。

第一，是兒童的心理與生活的研究。童話並不是給與木偶的東西，乃是給與活人——藉了自己所特有的心的作用和生活，活潑地活動着的兒童的東西。所以童話的研究者，第一非先洞悉他們的心理不可。然而兒童心理的科學的研究——由十七世紀末葉，德國的提對曼（Tiedemann）的關於兒童的精神能力的觀察而擡頭，由十九世紀普來厄爾（Pleyel）的兒童的心性而勃興，以至被荷爾（Hall）等所高唱的兒童心理之科學的研究——在我國，還不曾被童話研究者與以何等的注意。他們好像忘記了童話是給哪一種人享受的樣子，只把童話當作童話來看而已。這種態度，終究是不能使童話活躍，而做兒童的真正的「心靈的糧食」的。

第二，是童話的民族心理學的、民俗學的以及史的研究。這是童話係由哪一種民族心理而產生，係何種風俗、信仰、思想、感情的反映以及經過何種形態的和內容的變遷的研究。若忽略了這方面的考察，則對於童話的本質和價值，便不能獲得透澈的見解。

第三，是未開化民族的心的研究。這非依據人類學和民族心理學不可。何以未開化民族的心的研究，在童話的研究上占着重要的地位呢？這有二個理由：

（A）因為有許多童話是未開化民族的心的產物。